

研究論文

畚客的源與緣：畚語、畚話、客家話

李泉祿*

國立中央大學客家語文暨社會科學學系客家研究博士班

摘要

畚族是一個大散居、小聚居的散居族群，其大本營就從閩、粵、贛交界地區後遷徙到閩東、閩中、閩北以及浙南等地，因而畚族與客家發生密切的關係。在畚族與客家的文化相互滲透中體現出親密的關係。由於語言是文化的要素，也是人類的交流工具與思維工具，因此畚族語言與客家話也產生融合同化的結果。本文就從語言討論客、畚源與緣；即畚語、畚話、客家話的關係。畚族語言的使用者由於長期使用客家話，從客家話裡借用大量的客家話借詞。並由借詞附帶的一些客家話特徵、帶進畚族語言裡。又依據其與客家話的對應關係，分析觀察在語言接觸轉用後產生結構體的形式表現，以及頗多規律性的語言對應。因而發生融合同化的畚語、畚話、客家話關係。

關鍵字：畚語、畚話、客家話、方言

* 李泉祿，國立中央大學客家語文暨社會科學學系客家研究博士班研究生。地址：桃園市中壢區中南路 300 號。信箱：chyuan.luh666@gmail.com。

Research Article

The source and fate of She-: She- language, She- words, Hakka words

Chyuan-Luh Lee*

Ph d student of Department of Hakka Language and Social Sciences,
National Central University

Abstract

She- is a large scattered scattered 'scattered living groups, the base camp from Fujian, Guangdong, Gan junction area after the migration to the eastern Fujian, northern fujian and southern Zhejiang and other places, so the She- and Hakka have a close relationship. In the She- and Hakka culture mutual penetration in the "you have me, I have you" intimate relationship, because the language is a cultural element, but also human communication tools and thinking tools, so the She- language and Hakka also produce The result of fusion assimilation. This article from the language to discuss the source and fate of She- She-- , that is, She-language, She-, Hakka dialect relationship. She- language language users because of the long-term use of Hakka, from the Hakka words borrow a lot of Hakka borrows. And by the borrower with some of the characteristics of Hakka into the language of the She- language. And according to its correspondence with the Hakka dialect, analysis of

* Chyuan-Luh Lee, Ph d student of Department of Hakka Language and Social Sciences, National Central University. Address: 300 Zhongda Road , Zhongli District , Taoyuan City. e-mail : chyuan.luh666@gmail.com.

observation in the language of contact after the form of structural expression and a lot of regular language.

Keywords: She- language, She- words, Hakka words, dialects.

一、前言

緣於歷史的原因，畬族約於公元七世紀就進入閩、粵、贛交界地區。形成一個大範圍的畬族先民聚居區，畬族在此居住到公元十三、四世紀前後，有一部分繼續從汀洲、潮州等地又往福建的閩南、閩中、閩東、閩北以及浙南、江西遷徙，當時稱他們為「蠻僚」、「峒蠻」、「峒僚」。直到南宋末年劉克庄的「漳州論畬」一文才出現「畬民」的稱謂。然而在這個歷史長河之中，大批進入粵東地區後，畬族語言也發生巨大的變化。

由於畬族先民雜居、散居在說客家話的先民當中，他們共同開墾，並抵抗壓迫和剝削，休戚相關，在親密的交融中，客家話逐步成為他們的交際工具。同時畬語也吸收了客家話借詞，畬語的使用反而範圍縮小。如此，使得畬族先民在日常生活中便成為雙語使用者。而在本民族中使用畬語，對外使用客家話。經過一段長時間使用雙語，導致畬族絕大部分已放棄自己的語言，轉而使用客家話。但是，畬族說的客家話仍帶有畬族語音特色，如濁鼻音作聲母時帶有同部位的塞音成分。

今天福建、浙江、江西、等省以及廣東潮州一帶的畬族就是屬於放棄自己的語言，轉而使用客家話的類型。至於博羅等一帶的畬族，深居崇山峻嶺，很少與外界接觸，雖然沒有放棄自己的語言，可是，畬語當中也有大量客家話借詞。居住在福建、浙江、江西等省的畬族，約在明、清兩代陸續從廣東潮州鳳凰山一帶遷徙過去，他們的語言和廣東潮安一帶的語言都屬於客家話。可是，在語音上又與客家話有差別，有少數語詞與客家話完全不同，卻與惠東、博羅一帶的畬語和苗瑤語族的某些語言相同或相近。如：臭蟲（kun³³pi²²）與畬語和瑤族布奴語，瑤族勉語相同或相近，雖是少數的差異，但卻證實各地畬族原有語言是一致的。易言之，畬族原來是使用一種語言，不像今天使

用雙語，其語言就是跟惠東、博羅一帶的畚語相似。而今天與客家話完全不同的語詞，就是原有畚語留下來的底層語言，這種底層的存在，顯示一種語言轉換到另一種語言是複雜的，非一、二代人所能完成的過程，須經過一段很長時期的演變。其實，畚族是有自己的語言。

畚族自稱山客或山哈 (san hak)、尤其在惠東、海豐、增城、博羅地區等四個縣的畚族自稱活轟 (ho²²ne⁵³)，意即外遷而居住在山地之人。自認為廣東潮州鳳凰山為其發源地。畚族漢化的結果是畚族文化吸收客家文化豐富和改造自己的過程，這個過程不是單向的，而是雙向的，即客家文化也同樣吸收畚族文化豐富改造自己。就是畚族文化與客家文化的互相融合同化，也就是所謂的畚客關係的源與緣。本文係討論有關語言方面畚語、畚話、客家話的關係。語言是同人類社會一起逐步形成和發展的，是人類的交流工具與思維工具。依譜系分出的最大親屬語言系屬，由具有共同歷史來源的諸語言所組成，在語音、基本詞彙和語法結構體的形式上頗多規律性的語言對應。

至今畚族有兩種語言：一種是粵東惠東、海豐、增城、博羅地區的畚族使用的畚語，接近瑤族布奴語屬苗瑤語族的苗語支，也有人認為在語法具體結構上，與瑤語支的勉語有關係。總之，畚語係屬苗瑤語族畚語支，勘稱定論。也兼通客家話。係以上四個地區畚族人所說的本民族語言，所謂畚語¹。一種是福建、浙江、江西、安徽、湖南以及廣東潮安、豐順等地區，畚族所使用，接近於客家方言，又與客家話不完全相同，成為超地域而又具有畚族特色的語言，內部使用畚話，在外使用當地漢語方言，這種畚族語言，屬於本族之漢族方言，所謂畚話²。

¹ 《中國語言文字學大辭典》稱：畚語屬漢藏語系苗瑤語族畚語支。……使用畚語的僅有 1000 多人，居住在廣東蓮花山區的惠東、海豐和羅浮山區的博羅、增城等縣十多個小山村。唐作蕃主編 2007 年，頁 517-518。

² 《中國語言學大辭典》在畚話條下稱：畚話，畚族所說的客家話。畚族居住於粵、閩、贛、浙、皖五省的部分山區。畚族絕大多數人口使用客家方言。陳海洋主編 1991 年，頁 516-517。

二、畬語、畬話、客家話相關研究

從源而論畬語、畬話、客家話，具有同一性，從流變而言則有因緣變易性。因為畬族人都是語言轉用的雙語者，他們既使用畬語或畬話，同時又使用當地的客家話，這樣就形成了畬語、畬話、客家話的複雜關係。

黃家教、李新魁（1963：15）認為：所調查的畬話，其系統十分接近漢語。就是說，很接近漢語的潮州方言（當然其中也有一些地方是接近客家方言）。

傅根清（2001：2）認為：99%以上畬民所說「畬話」的原始狀態—古畬語，其底層應是與華夏有密切關係的上古漢語與東夷語。

游文良（2002：25）認為：現代畬語是一種混合型的語言，各地現代畬語都包含三個部分：古代畬語底層部分、漢語客家方言的中層成分和現代畬族各居住地漢語方言的表層部分。

董忠司（2004：18）指出：首次把畬語、畬話、及畬族所說的客家話，三者聯系起來研究。如果還不想說畬話屬於苗瑤語之一的畬語，也許可以主張把畬話作為畬族的多數人語言代表，但是這種語言非常接近客家話一如舊說。如果不說它是漢語方言之一，頂多只能說畬話是一種接近漢語的一種畬、漢過渡語。那麼客家話和畬語、畬話究竟有什麼源與緣關係，有必要將它們共同來研究比較。

吳中杰（2004：2）認為：畬語和畬話之關係，在語音形式相近、意義相合的詞項視為同源詞外，若干語音形式有別、構詞方式相同的詞項，於畬話和客家話關係之論述上，在語音形式相近、意義相合的詞項也視為二者的關係詞，畬話的語音系統和客家話相似的程度，二者共通性更為明顯。

三、畚語、畚話、客家話的語音系統關係

畚語有蓮花和羅浮兩種方言，惠東、海豐畚語屬於蓮花方言，博羅、增城畚語屬於羅浮方言。以下研究資料來源：惠東畚語為毛宗武、蒙朝吉（1986）的蓮花方言；博羅畚語的羅浮方言和博羅客家話來源於甘春妍（2003）；以及游文良的潮州畚話（2002）。

語音系統的關係，從語音系統而論，原來的畚語沒有 n-和 l-的分別，仍有 s-和 z-的對立，如 si¹ 蒜不等於 zi¹ 菜。韻尾有 -m, -n, -ŋ, -p, -t, -k 塞、鼻等音六種。有八個聲調，包含六個舒聲調二個促聲調。然而畚話卻和客家話近似，有 n-和 l-的分別，如腦 no³ 不等於老 lo³；卻缺乏 s-和 z-的對立。韻尾亦有 -m, -n, -ŋ, -p, -t, -k 六種。有的畚話方言 -p, -t, -k 尾已經弱化。畚話一般只有六個聲調，包含四個舒聲調二個促聲調。多數畚話調類的分劃也和大部分客家話一致，分別為陰平、陽平、上聲、去聲、陰入、和陽入。這就說明近似苗瑤語的畚語，跟客家話有著類似的語音系統，畚話卻在許多方面，也類似於客家話的現象。

（一）語音系統聲母關係

1. 惠東畚語聲母表（34）

p	ph	m		v	f
ts	tsh			z	s
t	th	n			
k	kh	ŋ	ŋ̊		h
pj	phj	mj			
tsj	tshj			zj	sj
tj	thj	nj			
kj	khj	ŋj			hj
kw	khw				

2. 博羅畬語聲母表 (34)

p	ph	m		v	f
ts	tsh			z	s
t	th	n			
k	kh	ŋ	ŋ̊		h
pj	phj	mj			
tsj	tshj			zj	sj
tj	thj	nj			
kj	khj	ŋj			hj
kw	khw				

3. 潮州畬話聲母表 (18)

p	ph	m	v	f
t	th	n	l	
ts	tsh		z	s
k	kh	ŋ		h

4. 博羅客家話聲母表 (17)

p	ph	m	v	f
t	th	n	l	
ts	tsh			s
k	kh	ŋ		h

以上表列聲母系統，可以看見潮州畬話和博羅客家話的聲母系統很接近，潮州畬話聲母系統僅比博羅客家話多了一個濁聲母 z-。從該聲母出現的詞彙看，應該是從當地潮州話的借詞進入音系，然而這個 z-聲母在別的畬話點中並沒有出現，從游文良（2002）調查的資料可以看到，畬話的聲母系統基本一致，只有少數地點由於吸收當地方言

的借詞而帶進個別語音特點，如上述所提舌尖濁聲母 *z-*，蒼南畚話的舌根濁擦音 *ɣ-* 等。

再說，惠東畚語和博羅畚語的聲母系統基本相同，在調查的惠東和博羅畚語的時候曾經指出過兩者在鼻塞音聲母的表現上有所不同，然而甘春妍在調查博羅畚語的時候，卻發現這組鼻塞音聲母只存在老年人的發音中，但是中、青年人的發音已經與惠東畚語完全一致。

依據上述所列的研究，甘春妍指出：從畚語和畚話的聲母系統來看，畚語的聲母系統遠比畚話的聲母系統複雜。但是把畚語的 *j-*化聲母和表示合口的 *w-*化聲母系統挑出來，這樣的話畚語的聲母系統剩下的十八個聲母，加上零聲母，就幾乎和畚話、客家話的聲母系統是相同的甘春妍（2003）。聲母系統的差別在於畚語多一個清鼻音 *ŋ*；畚語是 *n-*、*l-*相混而不分，為同一個音位，畚話與客家話則是不同音位。

（二）語音系統韻母關係

1. 惠東畚語韻母表（28）

i		iu	in		it	
e	ei	eu	en		et	
a	ai	au	an	aŋ	at	ak
ɔ	ɔi		ɔn	ɔŋ		ɔk
ɤ						
u	ui		un	uŋ	ut	uk

2. 博羅畚語韻母表（26）

i			in		it	
e	ɛi		en/ɛn		et	ek
a	ai	au	an	aŋ	at	ak
ɔ	ɔi		ɔn	ɔŋ		ɔk

u	ui		un	uŋ	ut	uk
---	----	--	----	----	----	----

3.潮州畚話韻母表（58）

	a	ɔ	ɛ	ia	io		iu		u	ua	uɛ
i	ai	ɔi							ui		
u	au	ou	eu	iau		ieu					
m	am			iam			im				
	an	ɔn	ɛn			ien	in		un	uan	
ŋ	aŋ	ɔŋ	ɛŋ	iaŋ	ioŋ		iŋ		uŋ	uaŋ	
	ap			iap			ip				
	at	ɔt	ɛt			iet	it		ut	uat	
	aʔ	ɔʔ	ɛʔ	iaʔ	ioʔ		iʔ		uʔ	uaʔ	

4.博羅客家話韻母表（49）

ɿ	a	o	e	ia		ie	iu		
i	ai	oi							ui
u	au			iau					
m	am			iam				im	
	an	on	en		ion	ien	iun	in	un
ŋ	aŋ	oŋ		iaŋ	ioŋ		iuŋ		uŋ
	ap			iap				ip	
	at	ot	et		iot	iet		it	ut
	ak	ok		iak	iok		iuk		uk

從上面表列中韻母系統，可以發現畚語的韻母數量，少於畚話和客家話的韻母數量，依據毛宗武、蒙朝吉（1986）分析其中的原因：是因為聲母複雜，如苗瑤語族的聲母系統的一樣，其中 j-化聲母和 w-化聲母加起來共有十六個，以惠東畚語為例，正因為如此，而簡化

了它的韻母系統。同時，輔音-m 韻尾已經脫落消失，併入-n 韻尾，輔音-p 韻尾也已經弱化消失併入-t 尾，這樣使得畚語的韻母系統更為簡化。

相對而言，潮州畚話（58 個）和博羅客家話（49 個）韻母系統較為複雜，就潮州畚話和博羅客家話韻母系統來比較看，最大的差異在於博羅客家話仍保存完整的塞音韻尾，而潮州畚話的-k 尾已經脫落變為喉塞音-ʔ。在許多客家話中都存在韻尾脫落而不完整，特別是-p 韻尾脫落後併入-t 尾，-m 尾脫落後併入-n 尾。可是在游文良（2002）的調查資料中，就只有喉塞音-ʔ而沒有-k 尾。

〈三〉聲調系統關係

聲調表

調 號		1	2	3	4	5	6	7	8
調	惠東畚語	22	53	33	42	31	35	21	54
	博羅畚語	33	42	55	53	31	24	42/33/55	55
值	潮州畚話	44	22	213		42		5	2
	博羅客家話	35	31	33		55		3	5

從表列聲調來看，畚語有八個聲調，無論是惠東畚語，或是博羅畚語，其中博羅畚語的第七調有三個調值（係因連讀變調而前綴變調產生），其前綴變調受當地客家話普遍存在的小稱變調影響，而以第二音節的聲調來判定，出現 33 和 55 的高低自然音變交錯，且變調多出現在名詞裡。潮州畚話陰入是高調，陽入是低調，博羅客家話則剛好相反。聲調系統於畚語、畚話與客家話也很相似，在八個聲調中一至六調是舒聲調，七至八調是促聲調，單數調與雙數調都能出現在送氣聲母，與不送氣聲母的音節中，第七調與八調主要出現在客家話的借詞中如，魄 phak⁷、白 phak⁸。

畚語其客家話借詞聲調比較多變，最可能是因為在不同時期發展

過程中，受其他方言的影響有關。大部分還是出自客家話，畬語的客家話借詞聲調中的一部分轉入陽平後進入畬語的 6 調字，以及古上聲、去聲有一部分在客家話是屬陰平，因而借入畬語時進入 3 調，借詞都是依據聲調演變規律借入畬語（毛宗武、蒙朝吉 1986）。如果發生轉義情形，都是用相同或相近的調值模擬讀音借入如四 pi^6 與五 pi^1 。

四、畬語、畬話、客家話詞彙系統關係

畬語的漢語借詞以客家話最多，是由於畬族人長期以來，幾乎都是與客家人聚居在一起，如此的生存狀態使得他們與客家人接觸最多；畬族人基本上都是畬、客雙語者，因此客家話的詞彙就很容易進入畬語裡。畬語和客家話接觸的時間比較長，客家話的借詞很多，許多客家話借詞並非在同一時間階段，進入畬語，客家話其層次分析的具體原則。

根據借用的相似性原則，客家話借詞中調類對應的層次定為中古層次，把調值對應的層次定為近現代層次，佔畬語裡漢語借詞的大部分，同時根據聲調系統強的特徵，當聲、韻、調層次出現不平衡的時候，以聲調層次為主。當地以及周邊地區的現代漢語方言音系，是確定客家話借詞古今歷史層次的主要依據。早期借詞大部分單音詞，借用期間長具有構詞能力，晚期借詞大部分是雙音詞，一般不具構詞特點。

〈一〉核心詞

以美國語言學家斯瓦迪士的一百個核心詞為基準：

核心詞彙表 1

詞項	博羅畬語	奉順畬話	博羅客家話
我	vaj ⁴	ŋai ¹	ŋai ²
你	muŋ ²	ŋi ¹	ŋi ²

我們	pa ¹	ŋai ¹ na ⁱ⁶ ŋin ²	ŋai ² ne ⁶
這	lja ³	kai ⁶	lia ⁶
那	u ³	hɔŋ ⁶	kai ⁶
誰	pe ⁴ le ²	mɔi ⁶ ŋin ²	nai ⁵ ŋin ²
什麼	ha ⁵ la ⁵	mat ⁷ kai ¹	mat ⁷ kai ⁵
不	a ⁶		m ¹
全部	tshjen ⁵ phu ⁴		tshien ² pu ⁵
多	u ⁵	tɔ ¹	tɔ ¹
一	i ⁶	ʒit ⁷	It ⁷
二	u ¹	ŋi ⁶	ŋi ⁵
大	vɔŋ ²	thai ⁶	thai ⁶
長	ka ¹ ta ³	tʃhɔŋ ²	tshɔŋ ²
小	sɔŋ ¹	sai ¹	se ⁵
女人	le ² va ²	puŋ ¹ iɔŋ ² ŋin ²	ŋi ³ ŋin ²
男人	le ² pu ³	nam ² ŋin ²	lam ² ŋin ²
人	le ²	ŋin ²	ŋin ²
魚	pja ⁴	ŋiu ²	ŋ ²
鳥	lɔ ⁴ taŋ ¹	tau ³	tiau ¹
狗	kja ³	kou ³	kiu ³
虱子	taŋ ⁵	set ⁷ ŋioŋ ²	set ⁷
樹	tɔŋ ⁵	ʃu ⁶	su ⁶
種子	ka ³ lɔ ¹		tsuŋ ³ tsi ³
葉子	pjɔŋ ²	ʒep ⁸	jap ⁸
根	khjuŋ ²		kin ¹
樹皮	tɔŋ ⁵ khu ²		su ⁵ pi ²
皮膚	khu ⁵	phi ²	phi ²
肉	kwe ²	pi ³	ŋiuk ⁷

血	si ³		hiet ⁷
骨頭	suŋ ³ ko ³		kut ⁷ thiu ²
脂肪			
雞蛋	kwe ¹ kja ⁵	lan ³	kai ¹ tshun ²
角	kaŋ ¹		kək ⁷
尾	ka ¹ to ³	mui ¹	mui ¹
羽毛	pi ¹		iuŋ ² mau ¹
頭髮	kaŋ ⁶ khu ⁵ pi ¹	theu ² mou ¹	thiu ² mau ¹
頭	kaŋ ⁶ khu ⁵	theu ²	thiu ²
耳朵	ka ² khun ³	ŋi ³ khun ⁶	ŋi ³ kuŋ ¹
眼睛	ka ¹ khə ³	ŋian ³ khiŋ ⁸	ŋan ²
鼻子	ŋ ³ pju ⁴	phi ⁶ kuŋ ⁶	phi ⁶
嘴	tjo ²	tsəi ¹	tsəi ⁵
牙齒	mun ³	ŋa ² tʃhi ³	ŋa ²
舌頭	pi ⁶	ʃet ⁸ ma ²	set ⁸ ma ²
爪子	tsau ⁵	tsau ³	tsau ³
腳	to ⁵	kio ⁷	kiək ⁷
膝	to ⁵ thju ⁴ kui ³	kioŋ ⁷ puŋ ⁷ theu ³	tshit ⁷ thiu ²
手	khwa ⁴	ʃeu ³	siu ³
肚子	ŋic ³ ka ³	tu ³ ʃi ³	tu ³ phat ⁸
脖子	ka ³ kjen ¹	kiaŋ ³	kjaŋ ³
乳房	ŋjuŋ ³		ŋien ⁵ phəŋ ²
心臟	fun ¹	ɕim ¹	sim ¹
肝	fun ¹	kan ¹	kən ¹
喝	hə ⁶		hət ⁷
吃	luŋ ²	ʃiŋ ⁸	sit ⁸
咬	thu ⁶	ŋieŋ ⁸	ŋau ¹

看見	mɔ ⁶ phu ⁶	thai ³	the ³ thau ²
聽見	kuŋ ⁵	thaŋ ⁵	thaŋ ⁵ thau ²
知道	pe ¹	te ¹	ti ¹
睡	pɔ ⁵	fun ²	sɔi ⁵
死	tha ⁴		si ²
殺	ta ⁵	laŋ ⁷	sat ⁷
游泳	ka ¹ tu ⁶ kwe ²		ju ² sui ³
飛	ŋi ⁵	pui ¹	fui ¹
走	ka ¹ pi ¹	ham ²	tsiu ²
來	lu ⁴	loi ²	loi ⁴
躺	ɔŋ ²		sɔi ⁵
坐	ŋjuŋ ¹	tshɔŋ ³	tshɔ ¹
站	su ³	khi ¹	khi ¹
給	puŋ ¹	pun	pi ¹
說	kuŋ ¹	va ⁶ kɔŋ ³	kuŋ ³
太陽	lɔ ¹ kɔ ³	ŋiet ⁸ theu ²	thai ⁵ ɔŋ ¹
月亮	le ⁵	ŋiot ⁸ hau ⁸	ŋiet ⁷ kɔŋ ¹
星星	le ⁵ taŋ ¹	saŋ ⁶	sin ¹
水	ɔŋ ¹	ɟui ³	sui ³
雨	nuŋ ⁴	ɟui ³	sui ³
石頭	za ¹ kɔ ³	ɟaŋ ⁸	sak ⁸ thiu ²
沙子	hja ¹	ɟa ⁶	sa ¹
土地	ta ¹	thi ⁶	tu ²
雲	tsɔŋ ¹ ɔŋ ²	vun ²	vun ²
煙	in ¹	ien ¹	ien ¹
火	thɔ ⁴		fɔ ³
灰	si ³	fɔi ¹	fɔi ¹

燒	fa ³		sau ¹
路	kja ³	lu ⁶	lu ⁶
山	kje ⁶	san ¹	san ¹
紅	si ⁵	fuj ²	fuj ²
綠	ka ⁶ phu ²	luk ⁸	luk ⁸
黃	khun ²	vɔŋ ²	vɔŋ ²
白	kjo ¹	phaŋ ⁸	phak ⁸
黑	kjaŋ ¹	vu ¹	vu ³
晚上	lo ³ kaŋ ⁴ tshi ²	am ¹ pu ⁶ ŋi ²	man ¹ sɔŋ ⁵
熱	khaŋ ¹	ŋiet ⁸	ŋiet ⁸
冷	kjoŋ ⁵	laŋ ¹	laŋ ¹
滿	paŋ ³		man ¹
新	tu ⁶ fun ¹	ɕin ¹	sin ¹
好	ŋɔŋ ⁵	hou ³	hau ²
圓	zin ²	ʒen ²	jin ²
干	khui ¹		kɔn ¹
名子	mui ²		miaŋ ²

資料來源：黃行統計，2005《少數民族語言研究的若干熱點問題》

核心詞彙表 2

詞項	博羅畚語	客家話借詞	博羅客家話
我	vaŋ ⁴		ŋai ²
你	muŋ ²		ŋi ²
我們	pa ¹		ŋai ² ne ⁶
這	lja ³		lia ⁶
那	u ³		kai ⁶
誰	pe ⁴ le ²		nai ⁵ ŋin ²

什麼	ha ⁵ la ⁵		mat ⁷ kai ⁵
不	a ⁶		m ¹
全部	tshjen ⁵ phu ⁴	tshjen ⁵ phu ⁴	tshien ² pu ⁵
多	u ⁵		tɔ ¹
一	i ⁶	it ⁷	it ⁷
二	u ¹	ŋi ⁶	ŋi ⁵
大	vɔŋ ²		thai ⁶
長	ka ¹ ta ³	tshɔŋ ²	tshɔŋ ²
小	sɔŋ ¹		se ⁵
女人	le ² va ²	ŋi ³ ŋin ²	ŋi ³ ŋin ²
男人	le ² pu ³	lam ² ŋin ²	lam ² ŋin ²
人	le ²	ŋin ²	ŋin ²
魚	pja ⁴		ŋ ²
鳥	lɔ ⁴ taŋ ¹		tiau ¹
狗	kja ³		kiu ³
虱子	taŋ ⁵		set ⁷
樹	tɔŋ ⁵		su ⁶
種子	ka ³ lɔ ¹		tsuŋ ³ tsi ³
葉子	pjɔŋ ²		ja ⁸
根	khjuŋ ²		kin ¹
樹皮	tɔŋ ⁵ khu ²		su ⁵ pi ²
皮膚	khu ⁵	phi ²	phi ²
肉	kwe ²		ŋiuk ⁷
血	si ³		hiet ⁷
骨頭	suŋ ³ kɔ ³		kut ⁷ thiu ²
脂肪			
雞蛋	kwe ¹ kja ⁵		kai ¹ tshun ²

角	kaŋ ¹	kək ⁷	kək ⁷
尾	ka ¹ tə ³	mui ¹	mui ¹
羽毛	pi ¹	iuŋ ² mau ¹	iuŋ ² mau ¹
頭髮	kaŋ ⁶ ku ⁵ pi ¹	theu ² mau ¹	thiu ² mau ¹
頭	kaŋ ⁶ ku ⁵	thiu ²	thiu ²
耳朵	ka ² khun ³	ŋi ³ khun ⁶	ŋi ³ kuŋ ¹
眼睛	ka ¹ khə ³		ŋan ²
鼻子	ŋ ³ pju ⁴		phi ⁶
嘴	tjə ²	tsəi ¹	tsəi ⁵
牙齒	mun ³	ŋa ² tshək ⁸	ŋa ² tshək ⁸
舌頭	pi ⁶		set ⁸ ma ²
爪子	tsau ⁵	tsau ³	tsau ³
腳	tə ⁵		kiək ⁷
膝	tə ⁵ thju ⁴ kui ³		tshit ⁷ thiu ²
手	khwa ⁴		siu ³
肚子	ŋic ³ ka ³		tu ³ phat ⁸
脖子	ka ³ kjen ¹		kjaŋ ³
乳房	ŋjuŋ ³		ŋien ⁵ phəŋ ²
心臟	fun ¹	sim ¹	sim ¹
肝	fun ¹	kən ¹	kən ¹
喝	hə ⁶		hət ⁷
吃	luŋ ²		sit ⁸
咬	thu ⁶		ŋau ¹
看見	mə ⁶ phu ⁶		the ³ thau ²
聽見	kuŋ ⁵		thaŋ ⁵ thau ²
知道	pe ¹	ti ¹	ti ¹
睡	pə ⁵		səi ⁵

死	tha ⁴	si ²	si ²
殺	ta ⁵		sat ⁷
游泳	ka ¹ tu ⁶ kwe ²		ju ² sui ³
飛	ŋi ⁵		fui ¹
走	ka ¹ pi ¹		tsiu ²
來	lu ⁴		loi ⁴
躺	ɔŋ ²		sɔi ⁵
坐	ŋjuŋ ¹		tshɔ ¹
站	su ³		khi ¹
給	puŋ ¹	pi ¹	pi ¹
說	kuŋ ¹		kuŋ ³
太陽	lɔ ¹ kɔ ³		thai ⁵ jɔŋ ¹
月亮	le ⁵		ŋiet ⁷ kɔŋ ¹
星星	le ⁵ taŋ ¹	sin ¹	sin ¹
水	ɔŋ ¹	sui ³	sui ³
雨	nuŋ ⁴	sui ³	sui ³
石頭	za ¹ kɔ ³	sak ⁸ thiu ²	sak ⁸ thiu ²
沙子	hja ¹		sa ¹
土地	ta ¹	tu ²	tu ²
雲	tsɔŋ ¹ ɔŋ ²		vun ²
煙	in ¹	iɛn ¹	iɛn ¹
火	thɔ ⁴		fɔ ³
灰	si ³		fɔi ¹
燒	fa ³		sau ¹
路	kja ³		lu ⁶
山	kje ⁶		san ¹
紅	si ⁵		fuŋ ²

綠	ka ⁶ phu ²		luk ⁸
黃	khun ²		vɔŋ ²
白	kjɔ ¹	phak ⁸	phak ⁸
黑	kjaŋ ¹	vu ¹	vu ³
晚上	lɔ ³ kaŋ ⁴ tshi ²		man ¹ sɔŋ ⁵
熱	khaŋ ¹		ŋiet ⁸
冷	kjɔŋ ⁵		laŋ ¹
滿	paŋ ³		man ¹
新	tu ⁶ fun ¹		sin ¹
好	ŋɔŋ ⁵		hau ²
圓	zin ²	jin ²	jin ²
干	khui ¹	kɔn ¹	kɔn ¹
名子	mui ²		miaŋ ²

資料來源：本文統計

根據甘春妍（2003）統計，整理 1200 個漢語借詞裡，客家話借詞有 836 個，博羅畬語裡漢語借詞的來源中，佔畬語裡客家話借詞的 69.7%。又根據黃行統計（2005）核心百詞表（表 1），畬語的 100 個核心詞裡的漢語方言借詞有 43 個，佔總數的 41%。本文據該百詞表統計（表 2）其中客家話借詞有 32 個，佔畬語的核心詞客家話借詞的 30%。大量的客家話借詞進入是使得畬語成分被替換和融合的主要原因。

然有些客家話詞彙是向畬話甚至是畬語借入的，因而畬客雙方說法相同，如「母親」叫 me¹、「玩」說「𪗇」liau³、「棚屋」說「寮」liau⁵、「豬圈」是「豬欄」lan⁵、「臭蟲」說 kon¹pi¹、「蜘蛛」說 la²khia²等（羅美珍，1980）。

〈二〉構詞方式

原始苗瑤語是主、動、賓（svo）型語言，因此在苗瑤語各語支

裡都帶有動、賓 (vo) 型語言特徵。可是畚語由於受客家話深入的影響，它的一些動、賓 (vo) 型語言特徵也開始發生改變，逐漸向客家話靠近。原本畚語的詞序是賓語加動詞 (O+V)，或名詞加形容詞 (N+A)。畚話則和客家方言相同，詞序是動詞加賓語 (V+O)，形容詞加名詞 (A+N)。大型家畜如牛馬等，畚語說形容詞加名詞 (A+N)，畚話和客家話說名詞加形容詞 (N+A)。小型家禽如雞鴨等，畚語、畚話和客家話同說名詞加形容詞 (N+A)。

1. 修飾語成分前置

典型的動、賓 (vo) 型語言修飾語常常位於中心語之後，但是由於受漢語的強勢影響，畚語的修飾語既可以出現在中心語之前，也可以出現在中心語之後。³

黔東苗語	標敏瑤語	漢語	畚語
li ² ə ¹ 田水	ən ¹ lie ² 水田	sui ³ thian ² 水田	əŋ ¹ lin ² 水田
liu ¹ fhu ³ 毛頭	pli ¹ dzəŋ ¹ 毛頭	tho ² fa ³ 頭髮	kaŋ ⁶ khu ⁵ pi ¹ 頭皮毛
fa ¹ i ¹ 苦瓜	kua ¹ in ¹ 瓜苦	khu ³ kua ¹ 苦瓜	kwe ¹ ən ¹ 苦瓜

2. 後綴構詞

苗瑤語的詞綴一般都是前綴，其來源大部分都與原始苗瑤語的複輔音聲母有關，後綴一般只出現在四字格詞中，但是畚語裡卻有兩個常見的後綴，kɔ³ 和 taŋ¹，原義本指頭和兒子，虛化以後加在名詞後面，表相關事務類別，在客家話裡，也有兩個相關的後綴，頭 thi² 和子 tsie³。⁴

³ 黔東苗語和布奴語是選自苗瑤語方言詞彙中央民族學院苗語研究室 (1987)。

⁴ 子做為後綴，在客家方言點的讀法不一致，推測應為音變原因，此處為博羅客家話讀法。

(1) 畬語 kɔ³ 和客家話的 thiu² 對照表

語義範圍	畬語	客家話
加在身體部位名稱後	ka ¹ pje ⁶ kɔ ³ 肩膀 肩	kiɛn ¹ thiu ² 肩頭 肩
	tɔ ³ the ² kɔ ³ 腳背 腳背	tshit ⁷ thiu ² 膝頭 膝
	Suŋ ³ kɔ ³ 骨頭 骨	ku ⁷ thiu ² 骨頭 骨
加在無生命物體名詞後	vun ⁴ kɔ ³ 鍋頭 鍋	vok ⁸ thiu ² 鑊頭 鑊
	su ⁶ kɔ ³ 鎖頭 鎖	sɔ ⁵ thiu ² 鎖頭 鎖
	ŋa ¹ kɔ ³ 石頭 石	sak ⁸ thiu ² 石頭 石

(2) 畬語 taŋ¹ 和客家話的 tsie³ 對照表

語義範圍	畬語	客家話
加在親屬稱謂 名詞後	ku ¹ taŋ ¹ 小姑子 姑	ku ¹ tsie ² 小姑子 姑
	si ⁵ taŋ ¹ 小叔 叔	suk ⁷ tsie ³ 小叔 叔
	thɔ ⁴ tɔ ³ taŋ ¹ 小學生 學生	hɔk ⁵ saŋ ³ tsie ³ 小學生 學生
加在無生命 物體名詞後	huŋ ¹ taŋ ¹ 小碗 碗	wɔn ³ tsie ³ 小碗 碗
	kun ² taŋ ¹ 小罐 罐	kɔn ² tsie ³ 罐子 罐
	sjɔŋ ³ taŋ ¹ 小箱 箱	sjɔŋ ³ tsie ³ 箱子 箱
加在動植物 名稱後	lɔ ⁴ taŋ ¹ 小鳥 鳥	tiau ¹ tsie ³ 小鳥 鳥
	tshui ³ taŋ ¹ 柿子 柿	su ³ tsie ³ 柿子 柿
	pji ³ taŋ ¹ 桃子 桃	tɔ ³ tsie ³ 桃子 桃

從上面表列觀察發現，雖然客家話的兩個後綴 tsie²、thiu² 來自漢語借詞，惟從畬語的這兩個常見的後綴 kɔ³、taŋ¹，原來的語義是指頭

和兒子，後來逐漸虛化後加在名詞後面，表示相關事務的類別，指稱範圍都與客家話的後綴語義一致。由此可知畚語的這兩個詞綴的來源和用法，都與客家話深度接觸而產生的。

五、畚語、畚話、客家話句法系統關係

畚語的特殊反復問句：

畚語裡有一種特殊的反復問句，就是通過動詞、形容詞重疊，並改變前一動詞或形容詞的聲調來表示疑問。

例：

你去不去?	mun ²	huŋ ⁶	huŋ ⁴ ?
	你	去	去?

你來不來?	mun ²	lu ⁶	lu ⁴ ?
	你	來	來

你們有沒有?	mi ¹	ma ⁶	ma ²	ei ¹ ?
	你們	有	有	誒?

這種重疊並改變前一個詞的聲調的問句形式，其實是省略了否定副詞不 a⁶ 以後，合音形成的。

嘗試觀察：

吃不吃：	luŋ ²	a ⁶	luŋ ²	—————>	luŋ ⁶	luŋ ²
去不去：	huŋ ⁴	a ⁶	huŋ ⁴	—————>	huŋ ⁶	huŋ ⁴
要不要：	ŋiuŋ ⁴	a ⁶	ŋiuŋ ⁴	—————>	ŋjuŋ ⁶	ŋjuŋ ⁴

畚語這種特殊反復問句在客家話裡也有相同的形式。項夢冰（1990）和謝留文（1995）分別論述過福建連城和江西于都客家話的

反復問句。以上兩地的客家話反復問句，也都是可以透過重疊動詞或形容詞，同時改變前一個詞的聲調方式進行提問。例句：

連城⁵：V⁷ V 或者 A⁷ AB

喜 ⁷ 喜歡這件	喜不喜喜歡這件?	çi ⁷ çi ³ fa ¹ tʂa ⁶ khie ⁶ ?
飛得高 ⁷ 高	飛得高不高?	pøə ¹ te ⁷ kau ⁷ kau ¹ ?

于都⁶：V⁷ V 或者 A⁷ AB

明朝你去 ⁷ 去贛州	明天你去不去贛州?
miã ² tʂə ¹ ŋi ¹ çi ⁷ çi ⁵ kə ⁵ tʂu ¹ ?	
這條褲子短 ⁷ 短	這條褲子短不短?
ti ³ thiə ² fu ⁵ tsɿ ⁶ tʂɿ ⁷ tʂ ³ ?	

綜合以上分析觀察，可以看到畬語、畬話、客家話的音系是很類似，而畬語的音系和畬話、客家話也是有許多近似的地方。從畬語和畬話的聲母系統來看，畬語的聲母系統遠比畬話的聲母系統複雜。在韻母系統，可以發現畬語的韻母數量，少於畬話和客家話的韻母數量，分析其中的原因，是因為聲母複雜，如苗瑤語族的聲母系統的一樣，這樣使得畬語的韻母系統更為簡化。聲調系統於畬語、畬話與客家話也很相似，在八個聲調中一至六調是舒聲調，七至八調是促聲調，單數調與雙數調都能出現在送氣聲母，與不送氣聲母的音節中，

⁵ 項夢冰連城客家話（1990：208）。

⁶ 謝留文于都客家話（1995：126）。

借詞都是依據聲調演變規律借入畚語。第七調與八調主要出現在客家話的借詞中。

由畚語裡客家話借詞的來源統計，顯示客家話借詞佔漢語借詞 69.7%，另據核心百詞彙表統計顯示客家話借詞佔漢語借詞 76.2%，佔絕大部分。大量的客家話借詞進入的同時，也使得客家話的其他一些語言特點，也伴隨著客家話借詞進入畚語系統裡，使得畚語受到客家話的深入影響。從構詞和語法系統上也有許多相似的地方，於構詞上畚語由於受客家話深入的影響，它的一些動、賓（v+o）型語言特徵也開始發生改變，逐漸向客家話接近。在句法上透過重疊動詞或形容詞，同時改變前一個詞的聲調方式來進行問句。畚語這種特殊反復問句在客家話裡也同時出現。這些相似性使得操畚語的畚族人，在習得客家話的時候十分容易。

從語言的接觸的觀點來看畚語、畚話、客家話，應該認為畚語是畚族人民在堅守母語的過程中，長期受到客家話影響的民族語；畚話則是部分畚族人群放棄母語而轉用的客家話，但是他們使用的客家話受到母語底層的干擾，還有後來各地強勢語言的影響，因此不再是目標語客家話，而是部分畚族人群所說的一種與客家話，有近似語言特點的特殊漢語方言。

另從語言接觸理論來說（托瑪森 thomason 1991：37~39），把干擾區分為借用干擾和底層干擾兩個基本類別。前者係指外來語的特徵被母語使用者帶進他們自己的語言裡，母語不但是受到外來語的干擾；後者則是指放棄母語而轉用目標語的人群，沒有完全學會目標語，受到來自母語底層的干擾。

六、結語

畚族的居住地相當分散，以福建、浙江、江西等為比較集中的地

方，但人數也不多，而比較集中的縣也不過幾萬人。畚族男女老幼都會說當地漢語，畚族絕大部分都使用漢語客家方言，只有惠東、海豐、博羅、增城，這一小部分畚族保留著本民族原有的畚語。至於其語言名稱性質，目前學術界看法仍然不盡相同，其中應歸結於畚語究竟是本民族語言還是漢語，畚話屬於漢語方言還是客家話的分支。本文係依據前述辭書所稱，以及引用的研究語料來自地區，爰將畚族語言名稱認為畚族所使用的語言有畚語和畚話來討論。惟到現代畚族幾乎已經漢化，就此情形來看，畚族的語言已經成為一個民族的標誌，從這樣來看畚族所說的語言，只要是不同於當地漢語方言，又不明確屬於其他的方言，應該認為是畚族本民族語言。

根據語言學習的相似性原則，他們很容易在他們的語言裡，找到相似的語音音素；另外隨著第二語言的逐漸深入，雙語者的人數又不斷增加，本來就有相似的語音系統，兩種語言之間差異就會逐漸減少。這一點可以從博羅畚語的語音變化中看出來。根據本文分析的語言事實，畚話雖然和畚語及客家話都有關係，但畚話絕不等於「客家話跟若干畚語殘存成分的相加」。可以說除了與畚語及客家話交疊的成分外，畚語、畚話各方言點間還分享著另一些共同性，這些是畚語、畚話所獨有的特徵。

從以上分析可知，畚語的使用者在學習目標語客家話過程中，受到來自母語畚語的底層干擾，使得他們所說的目標語客家話帶有一些畚語的特徵，而他們所說的就是畚話；畚語的使用者由於長期使用客家話，從客家話裡借用大量的客家話借詞，並把由借詞附帶的一些客家話特徵帶進畚語裡，產生借用干擾。因而發生融合同化的畚語、畚話、客家話關係。

參考書目

- 毛宗武、蒙朝吉，1986，《畚語簡志》。北京：民族出版社。
- 甘春妍，2003，《博羅畚語》。北京：民族出版社。
- 吳中杰，2004，《畚族語言研究》。新竹：清華大學博士學位論文。
- 陳延河，2000，〈惠東畚語中漢語借詞的音韻特點示例〉。發表於「第三屆客家方言研討會」，韶關，韶關大學。
- 陳延河，2000，《惠東畚語的語言轉用簡析》。廣州：廣東人民出版社。
- 游文良，2002，《畚族語言》。福州：福建人民出版社。
- 項夢冰，1990，〈連城客家話反復問句〉。《方言》2：126-134。
- 黃行，2005，《少數民族若干熱點問題》。北京：首都師範大學。
- 黃家教、李新魁，1963，〈潮安畚話概述〉。《中山大學學報》(1)(2)：64-80。
- 傅根清，2001，《從景寧畚話的語音特點看畚話的歸屬》。山東：山東大學博士學位論文。
- 董忠司，2004，〈關於畚話畚語的定位兼論語言的歷史與接觸〉。發表於「第十二屆國際語言學會年會」，天津，南開大學。
- 謝留文，1995，〈客家方言的一種反復問句〉。《方言》3：208-210。
- 羅美珍，1980，〈畚族所說的客家話〉。《中央民族學院學報》(1)。
- Sarah Grey Thomason and Terrence Kaufman, 1991, *Language Contact. Creolization and Genetic Linguistic*. California: University of California Press.

